

## 1. Vittorio Alfieri, appunti di lingua francese-italiano, ca. 1770-80.

Le fer lui loche - loché	Crocchiare - e' gli crocchia il ferro
Se dorlotér - dorloté	Crogiolarsi - a Crogío
Cajolér	Careggiare - vezzeggiare
Pressér - pressoir	Mangano - manganare
Rançonner	Taglieggiare
Esprit de parti	Amor di parte
Brouilleries	Mali umori
Abbatte - abbattu	Battere - battuto
Balancér le credit de	Contrappesare il credito di
Balancér	Dubitare -e sitare
Avoir guignon	Aver ubbia
Etre sur le pavé	Stare a spasso
- hors d'emploi	Esser messo a sedere
Arrêter - emprisonnement	Cattura - Catturare
Se mefiér d'un tel	Averlo a sospetto
Etre regretté	Lasciar desiderio di se
Sans egard	Senza rispetto
Pretextér une chose	Adonestarsi con
Faire cas	Tener conto
Prevenit - <i>antecapere</i>	Preoccupare
Préferér	Preporre - Anteporre - Preferire
Peuples bons soldats	Armigeri
Bigarrure - bigarré	Vergato <i>sust<sup>o</sup></i> . e <i>agg<sup>o</sup></i> . - Brizzolato
Grand train de luxe	Traino - Treno
Robe	Veste - e Roba
Reproche - reprochér	Rimprovero - e rimproccio - rimprocciare
Se dedire	Ridirsi
Endurér le mal	Durare il male - fatica <i>etc.</i>
Tartre aux dents - Tartreux	Gromma - Grommato
Lambinér	Lellare
Fiancér - <i>Spondere</i>	Fidanzare

## 2. Vittorio Alfieri, *Diario*, 19/2/1775 e 17/4/1777.

Samedi, le 19 de février 1775

Il y a peu de journées dans ma vie où j'aye été plus sotté et plus ridicule que celle-ci. [...]  
Enfin ceci est écrit, et si je n'en retire point de profit, cela pourra du moins servir un jour à me faire rire.

1777

Giovedì, 17 aprile

Questo salutare esame di me stesso interrotto da più di due anni, in parte perché la difficoltà d'esprimermi in toscano era somma, e la natural ripugnanza a sparlare di sé non minore, mi si para di bel nuovo innanzi come efficace mezzo di correggermi un cotal poco, e di formarmi a un tempo stesso lo stile. Ripigliandolo adunque secondo l'usato modo dico che: questa mane appena svegliato tosto ricorsi col pensiero alla fama letteraria, oggetto costante d'ogni mio desiderio: e perciò benché non volenteroso di leggere, diedi pur mano a messer Ariosto, e moltissime ottave ne lessi, sperando di adeguarlo un giorno per la facilità, chiarezza ed eleganza, e sorpassarlo forse per la brevità, intenzione e forza.

### 3. Carlo Goldoni, *Mémoires*, 1787, parte prima, cap. I.

Je suis né à Venise, l'an 1707, dans une grande et belle maison, située entre le pont de *Nomboli* et celui de *Donna-Onesta*, au coin de la rue de *Cà cent'anni*, sur la paroisse de Saint-Thomas.  
Jules Goldoni, mon père, était né dans la même ville; mais toute la famille était de Modène.  
Charles Goldoni, mon grand-père, fit ses études au fameux Collège de Parme. Il y connut deux nobles vénitiens, et se lia avec eux de la plus intime amitié. Ceux-ci l'engagèrent à les suivre à Venise. [...]

#### 4. Carlo Goldoni, *I rusteghi*, atto I, scena I.

##### SCENA PRIMA

Camera in casa di Lunardo

MARGARITA che fila. LUCIETTA che fa le calze. Ambe a sedere

LUCIETTA Siora madre.

MARGARITA Fia mia.

LUCIETTA Deboto xe fenìo carneval.

MARGARITA Cossa diseu, che bei spassi, che avemo abuo?

LUCIETTA De diana! gnanca una strazza de commedia no avemo visto.

MARGARITA Ve feu maraveggia per questo? Mi gnente affato. Xe deboto sedese mesi, che son maridada, m'àlo mai menà in nissun liogo vostro sior padre?

LUCIETTA E sì, sàla? no vedeva l'ora, che el se tornasse a maridar. Co giera sola, in casa, diseva tra de mi: lo compatisso sior padre; élo no me vol menar, nol gh'ha nissun da mandarme; se el se marida, anderò co siora maregna. El s'ha tornà a maridar, ma per quel, che vedo, no ghe xe gnente né per mi, né per éla.

MARGARITA El xe un orso, fia mia; nol se diverte élo, e nol vol che se divertimo gnanca nu. E sì, savè? co giera da maridar, dei spassi no me ne mancava. Son stada arlevada ben. Mia mare giera una donna sutila, e se qualcosa no ghe piaseva la saveva criar, e la saveva menar le man. Ma ai so tempi la ne dava i nostri divertimenti. Figurarse, l'autuno se andava do o tre volte al teatro; el carneval cinque o sie. Se qualchedun ghe dava una chiave de palco la ne menava all'opera, se no, alla comedia, e la comprava la so bona chiave, e la spendeva i so boni bezzeti. La procurava de andar dove la saveva, che se fava delle comedie bone, da poderghe menar de le fie, e la vegniva con nu, e se divertivimo. Andévimo, figurarse, qualche volta a Reduto; un pochetin sul Liston, un pochetin in Piazzeta da le stròleghe, dai buratini, e un pèr de volte ai casoti. Co stevimo po in casa, gh'avevimo sempre la nostra conversazion. Vegniva i parenti, vegniva i amici, anca qualche zovene; ma no ghe giera pericolo, figurarse.

LUCIETTA («Figurarse, figurarse»; la l'ha dito fin adesso sie volte).

MARGARITA No digo; che no son de quele, che ghe piasa tutto el zorno andar a torziando. Ma, sior sì. Qualche volta me piaserave anca a mi.

LUCIETTA E mi, poverazza, che no vago mai fora della porta? E nol vol mo gnanca che vaga un fià al balcon? L'altro zorno me son butada cusì, un pocheto in scampar; m'ha visto quella petazza della lasagnera, la ghe l'ha dito, e ho credesto, che el me bastona.

MARGARITA E a mi quante no me n'alo dito per causa vostra?

LUCIETTA De diana! cossa ghe fazzio?

MARGARITA Vu almanco, fia mia, ve mariderè; ma mi gh'ho da star fin, che vivo.

LUCIETTA La diga, siora madre, me marideròggio?

MARGARITA Mi crederave de sì.

LUCIETTA La diga, siora madre, e quando me marideròggio?

MARGARITA Ve mariderè, figurarse, quando, che el Cielo vorà.

LUCIETTA El Cielo me marideràlo, senza che mi lo sappia?

MARGARITA Che spropositi! l'avè da saver anca vu.

LUCIETTA Nissun gnancora m'ha dito gnente.

MARGARITA Se no i ve l'ha dito, i ve lo dirà.

LUCIETTA Ghe xe gnente in cantier?

MARGARITA Ghe xe, e no ghe xe; mio mario no vol che ve diga gnente.

LUCIETTA Cara éla, la diga.

MARGARITA No dasseno, fia mia.

LUCIETTA Cara éla, qualcosa.

MARGARITA Se ve digo gnente, el me salta ai occhi co fa un basilisco.  
LUCIETTA Nol lo saverà miga sior padre, se la me lo dise.  
MARGARITA Oh figurarse, se no lo dirè!  
LUCIETTA No dasseno, figurarse, che no lo digo.  
MARGARITA Cossa gh'intra sto «figurarse»?  
LUCIETTA No so gnanca mi, gh'ho sto uso, el digo, che no me n'incorzo.  
MARGARITA (Gh'ho in testa, che la me burla mi sta frascona).  
LUCIETTA La diga, siora madre.  
MARGARITA Animo laorè, l'aveu gnancora fenìa quella calza!  
LUCIETTA Deboto.  
MARGARITA Se el vien a casa élo, e che la calza no sia fenìa, el dirà che sè stada su per i balconi, e mi no vòì figurarse... (sia maledeto sto vizio!)  
LUCIETTA La vardà co spessegò. La me diga qualcosa de sto novizzo.  
MARGARITA De qual novizzo?  
LUCIETTA No dixela, che me mariderò?  
MARGARITA Pol esser.  
LUCIETTA Cara éla, se la sa qualcosa.  
MARGARITA No so gnente. *(con un poco di collera)*  
LUCIETTA Gnanca mo gnente, mo, gnanca mo.  
MARGARITA Son stufà.  
LUCIETTA Sia malignazo. *(con rabbia)*  
MARGARITA Coss'è sti sestì?  
LUCIETTA No gh'ho nissun a sto mondo, che me voggia ben.  
MARGARITA Ve ne voggio anca troppo, frascona.  
LUCIETTA Ben da maregna. *(a mezza voce)*  
MARGARITA Cossa aveu dito?  
LUCIETTA Gnente.  
MARGARITA Sentì, savè, no me stè a seccar, che deboto, deboto... *(con isdegno)* Davantazo ghe ne soporto assae in sta casa. Gh'ho un mario che me rosega tutto el zorno, no ghe mancarave altro, figurarse, che m'avesse da inrabiar anca per la fiastra.  
LUCIETTA Mo cara siora madre la va in colera molto presto!  
MARGARITA (La gh'ha squasi rason. No giera cusì una volta, son diventada una bestia. No gh'è remedio; chi sta col lovo imparà a urlar).



## 6. Domenico Lazzarini, *Al sepolcro del Petrarca*.

Ecco dopo due lustri, o cigno eletto,  
dove il tuo frale in bel sasso è accolto,  
torno, ma bianco il crin, rugoso il volto,  
e de l'antico amor purgato e netto.

Ma se della mia fiamma il freddo petto  
più non s'accende e a pensier tristi è volto,  
non però del tuo stil leggiadro e colto  
meno mi maraviglio e mi diletto.

Ché quel foco onde ardesti, alma gentile,  
tanto a quest'anni miei par dolce e bello,  
quanto più la ragion de' sensi è schiva.

Oh fosse stato il mio sempre simile!  
Ché dove or temo, in compagnia di quello  
andrei lieto e sicuro all'altra riva.

## 7. Melchiorre Cesarotti, *Saggio sulla filosofia delle lingue*, Parte prima, I.

Nella classe di quei letterati che si dedicano particolarmente allo studio delle lingue corrono per assiomi alcune opinioni, che mal fondate, o mal applicate impediscono costantemente il miglioramento della lingua medesima. Si crede da loro comunemente che fra le lingue altre abbiano qualche peccato d'origine, altre il privilegio speciale della nobiltà, che queste siano per sé stesse essenzialmente in ogni lor parte colte, giudiziose, eleganti per la sola ragione che appartengono a qualche privilegiata nazione; le altre barbare, grossolane, disarmoniche, incapaci d'essere abbastanza civilizzate, o purgate dalla loro intrinseca ruggine; si confonde colla lingua il dialetto dominante nella nazione, e si credono tutti gli altri indegni di confluire all'incremento ed abbellimento di essa: si suppone che tutte le lingue siano reciprocamente insociabili, che il loro massimo predio sia la purità, che qualunque tintura di peregrinità le imbastardisca, e corrompa: si fissa la perfezione d'ogni lingua ad un'epoca particolare per lo più remota, dalla quale quanto più si scosta, tanto più si degrada, e peggiorando invetera: s'immagina che giunta a quell'epoca, ella sia ricca abbastanza per supplire a tutti i bisogni dello spirito, e che l'aumentarla di voci o di modi non sia che un'affettazione viziosa che la guasta in luogo d'arricchirla: si declama contro qualunque innovazione, e si pretende che la lingua possa e debba rendersi in ogni sua parte inalterabile; i termini, secondo le loro massime, non hanno veruna bellezza intrinseca, ma tutto il loro pregio dipende dal trovarsi registrati in un qualche libro canonico: finalmente si stabilisce per principio fondamentale che l'uso, l'esempio, e l'autorità dei grammatici sono i legislatori inappellabili in fatto di lingua.

Prendendo ad esaminare colla scorta della filosofia la storia delle lingue, accompagnandole dal punto della loro naturale origine sino a quello del loro scioglimento, si vedrà, s'io non erro, risultarne alcune proposizioni quasi direttamente opposte alle precedenti.

1. Niuna lingua originariamente non è né elegante né barbara, niuna non è pienamente e assolutamente superiore ad un'altra: poiché tutte nascono allo stesso modo, cominciano rozze e meschine, procedono con gli stessi metodi nella formazione e propagazione dei vocaboli, tutte hanno imperfezioni e pregi dello stesso genere, tutte servono ugualmente agli usi comuni della nazione che parla, tutte sono piacevoli agli orecchi del popolo per cui son fatte, tutte sono suscettibili di coltura e di aggiustatezza, tutte si prestano ad un'armonia imitativa, tutte si vincono e si cedono reciprocamente in qualche pregio particolare, tutte in fine hanno difetti che danno luogo a qualche bellezza, e bellezze che n'escludano altre non men pregevoli. Sicché cotesta gara di lingue, coteste infatuazioni per le nostrali, o per le antiche, o per le straniere sono pure vanità pedantesche. La filosofia paragona e profitta, il pregiudizio esclude e vilipende.

2. Niuna lingua è pura. Non solo non n'esiste attualmente alcuna di tale, ma non ne fu mai, anzi non può esserlo: poiché una lingua nella sua primitiva origine non si forma che dall'accozzamento di varj idiomi, siccome un popolo non si forma che dalla riunione di varie e disperse tribù. Questa originaria mescolanza d'idiomi nelle lingue si prova ad evidenza dai sinonimi delle sostanze, dalla diversità delle declinazioni, e conjugazioni, dall'irregolarità dei verbi, dei nomi, della sintassi, di cui abbondano le lingue più colte. Quindi la supposta purità delle lingue, oltre che è affatto falsa, è inoltre un pregio chimerico, poiché una lingua del tutto pura sarebbe la più meschina e barbara di quante esistono, e dovrebbe dirsi piuttosto un gergo che una lingua. Poiché dunque molti idiomi confluirono a formar ciascheduna lingua, è visibile che non sono tra loro insociabili, che maneggiati con giudizio possono tuttavia scambievolmente arricchirsi, e che questo cieco abborrimento per qualunque peregrinità, è un pregiudizio del paro insussistente e dannoso al vantaggio delle lingue stesse.

3. Niuna lingua fu mai formata sopra un piano precedente, ma tutte nacquero o da un istinto non regolato, o da un accozzamento fortuito. Quindi sarebbe una vanità il credere che le denominazioni, le metafore, le maniere, le costruzioni d'una lingua qualunque siasi abbiano, specialmente rapporto ai primi tempi, un pregio intrinseco che le renda costantemente migliori di quelle che possono appresso introdursi, in guisa che l'alterarle o poco o molto sia un deteriorare la lingua, e renderla scorretta e barbara.

4. Niuna lingua fu mai formata per privata o pubblica autorità, ma per libero e non espresso consenso del maggior numero. Quindi niuna autorità d'un individuo o d'un corpo può mai nemmeno in progresso arrestare o circoscrivere la libertà della nazione in fatto di lingua; quindi la nazione stessa, ossia il maggior numero dei parlanti, avrà sempre la facoltà di modificare, accrescere, e configurar la lingua a suo senno, senza che possa mai dirsi esser questa una lingua diversa finché non giunge a perdere la sua struttura caratteristica. Quindi è ridicolo il credere, come si crede e si afferma, che la lingua latina, per esempio, fosse men latina nel secolo detto *di bronzo* che in quel *dell'oro*, benché forse potesse dirsi men pura, poiché nell'uno e nell'altro era essa la lingua della nazione medesima, sempre libera di adottar nuovi termini e nuove fogge d'esprimersi. Ove gioverà osservare, che il libero consenso del maggior numero presuppone in ciaschedun individuo la libertà di servirsi di quel termine, o di quella frase che gli sembra più acconcia, onde ciascuno possa paragonarla con altre, e quindi sceglierla o rigettarla; cosicché il giudice della sua legittimità non può mai esser un particolare che decida *ex cathedra* sopra canoni arbitrarj, e nieghi a quel termine la cittadinanza, ma bensì la maggior parte della nazione che coll'usarlo, o rigettarlo, o negligerlo ne mostri l'approvazione, o 'l dissenso. E siccome nella lingua parlata (giacché ora non si favella se non di questa) il maggior numero dei parlanti è quello che autorizza un vocabolo, così nella scritta una voce o una frase nuova non può esser condannata *a priori* sulle leggi arbitrarie e convenzionali dei grammatici, ma sull'accoglienza che vien fatta ad esse in capo a qualche tempo dal maggior numero degli scrittori; intendendo sempre quelli che hanno orecchio, sentimento, e giudizio proprio, non di quelli che sono inceppati dalle prevenzioni d'una illegittima autorità.

5. Niuna lingua è perfetta: come non lo è verun'altra delle istituzioni umane. I pregi delle lingue si escludono reciprocamente. Una collezione di termini proprj e distinti per ogni idea affogherebbe la memoria, e toglierebbe alla lingua la vivacità: il sistema dei traslati e delle derivazioni genera confusioni ed equivoci. La costruzione logica degl'Italiani e Francesi rende la lingua più precisa e meno animata, le inversioni dei Latini interessano il sentimento, ma turbano l'intelligenza. Se però niuna lingua è perfetta, ognuna non per tanto può migliorarsi, come si vedrà.

6. Niuna lingua è ricca abbastanza, né può assegnarsi alcun tempo in cui ella non abbia bisogno di nuove ricchezze. Le arti, le scienze, il commercio presentano ad ogni momento oggetti nuovi, che domandano d'esser fissati con nuovi termini. Lo spirito reso più sagace e più riflessivo raggira le sue idee sotto mille aspetti diversi, le suddivide, ne forma nuove classi, nuovi generi, ed aumenta l'erario intellettuale. Come lavorarci sopra senza vocaboli aggiustati che si prestino alle operazioni dell'intelletto? Allora solo la lingua potrà cessar d'arricchirsi, quando lo spirito non avrà più nulla da scoprire, né da riflettere. È dunque un operar direttamente contro l'oggetto e 'l fine della lingua il pretender di toglierle con un rigor mussulmano il germe della sua intrinseca fecondità.

7. Niuna lingua è inalterabile. Le cause dell'alterazione sono inevitabili e necessarie. Ma la lingua si altera in due modi, dal popolo, e dagli scrittori. La prima alterazione cadendo sulla pronunzia, sulle desinenze, sulla sintassi, tende lentamente a discioglierla, o agevola una rivoluzione violenta: quella degli scrittori cade piuttosto sullo stile che sulla lingua; di cui se altera i colori, ne conserva però la forma, fors'anche a perpetuità.

8. Niuna lingua è parlata uniformemente dalla nazione. Non solo qualunque differenza di clima suddivide la lingua in varj dialetti, ma nella stessa città regna talora una sensibile diversità di pronunzia e di modi. Le diverse classi degli artefici si formano il loro gergo: i colti, i nobili hanno anche senza volerlo un dialetto diverso da quello del volgo. Tra i varj dialetti uno diviene il predominante, e questo predominio è dovuto ora all'autorità d'una provincia sopra le altre, ed ora al merito degli scrittori. Il secondo titolo potrebbe rispettarsi come valido, ma quello dell'altro è talora mal fondato e illegittimo.



Io de' miei colli ameni  
Nel bel clima innocente  
Passerò i dì sereni 45  
Tra la beata gente,  
Che di fatiche onusta  
È vegeta e robusta.

Qui con la mente sgombra,  
Di pure linfe asterso, 50  
Sotto ad una fresc'ombra  
Celebrerò col verso  
I villan vispi e sciolti  
Sparsi per li ricolti;

E i membri non mai stanchi 55  
Dietro al crescente pane;  
E i baldanzosi fianchi  
De le ardite villane;  
E il bel volto giocondo  
Fra il bruno e il rubicondo, 60

Dicendo: Oh fortunate  
Genti, che in dolci tempre  
Quest'aura respirate  
Rotta e purgata sempre  
Da venti fuggitivi 65  
E da limpidi rivi.

Ben larga ancor natura  
Fu a la città superba  
Di cielo e d'aria pura:  
Ma chi i bei doni or serba 70  
Fra il lusso e l'avarizia  
E la stolta pigrizia?

Ahi non bastò che intorno  
Putridi stagni avesse;  
Anzi a turbarne il giorno 75  
Sotto a le mura stesse  
Trasse gli scelerati  
Rivi a marcir su i prati

E la comun salute  
Sagrificossi al pasto 80  
D'ambiziose mute,  
Che poi con crudo fasto  
Calchin per l'ampie strade  
Il popolo che cade.

A voi il timo e il croco 85

E la menta selvaggia  
L'aere per ogni loco  
De' varj atomi irraggia,  
Che con soavi e cari  
Sensi pungon le nari. 90

Ma al piè de' gran palagi  
Là il fimo alto fermenta;  
E di sali malvagi  
Ammorba l'aria lenta,  
Che a stagnar si rimase 95  
Tra le sublimi case.

Quivi i lari plebei  
Da le spregiate crete  
D'umor fracidi e rei  
Versan fonti indiscrete; 100  
Onde il vapor s'aggira;  
E col fiato s'inspira.

Spenti animai, ridotti  
Per le frequenti vie,  
De gli aliti corrotti 105  
Empion l'estivo die:  
Spettacolo deforme  
Del cittadin su l'orme!

Né a pena cadde il sole  
Che vaganti latrine 110  
Con spalancate gole  
Lustran ogni confine  
De la città, che desta  
Beve l'aura molesta.

Gridan le leggi è vero; 115  
E Temi bieco guata:  
Ma sol di sé pensiero  
Ha l'inerzia privata.  
Stolto! E mirar non vuoi  
Ne' comun danni i tuoi? 120

Ma dove ahi corro e vago  
Lontano da le belle  
Colline e dal bel lago  
E dalle villanelle, 125  
A cui sì vivo e schietto  
Aere ondeggiar fa il petto?

Va per negletta via  
Ognor l'util cercando  
La calda fantasia,

Che sol felice è quando  
L'utile unir può al vanto  
Di lusinghevol canto.

130

9. Giuseppe Parini, *Il Giorno*, parte IV: *La Notte*, 1-29.

Nè tu contenderai benigna Notte,  
Che il mio Giovane illustre io cerchi e guidi  
Con gli estremi precetti entro al tuo regno.  
Già di tenebre involta e di perigli,  
Sola squallida mesta alto sedevi 5  
Su la timida terra. Il debil raggio  
De le stelle remote e de' pianeti,  
Che nel silenzio camminando vanno,  
Rompea gli orrori tuoi sol quanto è duopo  
A sentirli assai più. Terribil ombra 10  
Giganteggiando si vedea salire  
Su per le case e su per l'alte torri  
Di teschi antichi seminate al piede.  
E upupe e gufi e mostri avversi al sole  
Svolazzavan per essa; e con ferali 15  
Stridi portavan miserandi augurj.  
E lievi dal terreno e smorte fiamme  
Sorgeano in tanto; e quelle smorte fiamme  
Di su di giù vagavano per l'aere  
Orribilmente tacito ed opaco; 20  
E al sospettoso adultero, che lento  
Col cappel su le ciglia e tutto avvolto  
Entro al manto sen già con l'armi ascose,  
Colpieno il core, e lo strigean d'affanno.  
E fama è ancor che pallide fantasime 25  
Lungo le mura de i deserti tetti  
Spargean lungo acutissimo lamento,  
Cui di lontano per lo vasto buio  
I cani rispondevano ululando.